

Partea fizica

CONTRACT №. 050
FOR THE PROVISION OF SECURITY SERVICES

Chisinau Municipality

July 1-st 2021

SC „DVS-Service” S.R.L., duly represented by Mr. I. Litvinov, General Director of the Company, hereinafter referred to as the „Contractor” and „EFES Vitanta Moldova Brewery” SA, duly represented by Mr. Gokce Yanasmayan Managing Director of the Company, hereinafter referred to as the „Beneficiary”, have agreed as follows:

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1. The „Contractor” undertakes to provide security services and ensure protection of the property of the „Beneficiary”, located at the address Chisinau city, Uzinelor, 167 str., through 4 posts of physical security: 24/24h, and 1 post from Monday to Friday, 8 hours / day.

1.2. Ensuring the provision of security and protection services shall be construed as meaning the provision and assurance of security and safety inside and outside the property mentioned in clause 1.1 herein through specialized and qualified staff forthwith with electronic monitoring and allocation of security agents according to the security scheme approved by the „Parties” hereto.

1.3. The „Contractor” carries out its activity in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Moldova no. 283 - XV as of July 04th, 2003 about private detectives and security activities, Resolution of the Government of the Republic of Moldova no. 667 as of July 08th, 2005 regarding the measures for carrying out private detective and security activities, License issued by the Licensing Chamber of the Republic of Moldova, Regulation approved by the General Police Directorate of the Public Order of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova as well as by other enactments regulating the nature of the activity hereof.

1.4. If, after signing the contract, the law regulating the activity of “Parties” is changed, fact, which will influence the performance of the contract, the “Parties” undertake to change the contractual provisions of the respective laws.

2. DEFINITIONS

2.1. Contract - means this contract signed by the „Contractor” and the „Beneficiary”, authenticated with the signatures and stamp of the „Parties” affixed hereto, hereinafter referred to as the „Contract”;

2.2. Property - means the property under security according to the Contract hereof;

2.3. Annexes, agreements, documents, notices - mean the documents signed by the „Contractor” and the „Beneficiary” under this Contract, authenticated with the signatures and stamp of the „Parties” affixed hereto;

2.4. The „Contractor” - means the company mentioned herein, the director, administration and employees of the Company hereof;

2.5. The „Beneficiary” - means the company mentioned herein, the director, administration and employees of the company authorized as representatives;

2.6. Private security activity - type of licensed activity providing security services, for the purposes of life, health and property protection by persons specialized in the field, on a contractual basis, according to the licensing conditions;

2.7. Mobile team - rapid intervention team on receiving alarm signals, consisting of two employees of the private security organization of the „Contractor”, equipped with car, GSM telephony, radio stations, firearms, bulletproof vests and special defense means.

3. SECURITY CONCEPT

3.1. Security concept of the property includes the following general security principles:

- security of material assets;
- (video) monitoring of the area;
- ensuring the public order;

CONTRACT №. 050
DE PRESTARE A SERVICIILOR DE PAZĂ

Mun. Chişinău

01 Iulie 2021

SC “DVS-Service” S.R.L., reprezentată legal de dl I. Litvinov, Director General al societăţii, denumit în continuare „Prestator” şi „EFES Vitanta Moldova Brewery” SA, reprezentată legal de dl Gokce Yanasmayan, Director General al societăţii, denumit în continuare „Beneficiar”, au convenit asupra următoarelor:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. „Prestatorul” se obligă să asigure servicii de pază şi protecţie obiectivului „Beneficiarului”, amplasat pe adresa or. Chişinău, str. Uzinelor, 167, prin intermediul a 4 posturi de pază fizică, cu regimul de lucru: 24/24h, şi 1 post cu regim de lucru de luni până vineri, 8 ore/zi.

1.2. Asigurarea serviciilor de pază şi protecţie merita a fi înţelese, ca fiind asigurarea pazei şi securităţii în interiorul şi exteriorul obiectivului menţionat în art. I.1. din prezentul contract, prin folosirea de personal specializat, calificat profesional, împreună cu monitorizarea electronică şi repartizarea agenţilor de pază, conform schemei de pază aprobate de „Parti”.

1.3. „Prestatorul” desfăşoară activitatea în conformitate cu dispoziţiile Legii Republicii Moldova nr. 283 - XV din 04 iulie 2003 cu privire la activitatea particulară de detectiv şi de pază, a Hotărârii Guvernului Republicii Moldova nr. 667 din 08 iulie 2005 cu privire la măsurile de realizare a activităţii particulare de detectiv şi de pază, a licenţei eliberate de Camera de Licenţiere a Republicii Moldova, a Regulamentului aprobat de Direcţia Generală Poliţie Ordine Publică a Ministerului Afacerilor Interne al Republicii Moldova, precum şi de alte acte ce reglementează specificul activităţii.

1.4. În cazul în care, ulterior semnării contractului se modifică legea de reglementare a activităţii “Părţilor”, fapt ce va influenţa derularea contractului, “Părţile” vor modifica prevederile contractuale la respectivele legi.

2. DEFINIȚII

2.1. Contract - prezentul contract semnat de „Prestator” şi „Beneficiar”, autentificat cu semnăturile şi ştampila umedă a „Părţilor”, în continuare denumit contract;

2.2. Obiectiv - obiectivul aflat sub pază în baza contractului;

2.3. Anexe, acorduri, acte, somaţii - actele semnate de „Prestator” şi „Beneficiar” pe marginea contractului, autentificate cu semnăturile şi ştampila umedă a „Părţilor”;

2.4. „Prestator” - compania menţionată în contract, directorul, administraţia şi angajaţii acestei companii;

2.5. „Beneficiar” - compania menţionată în contract, directorul, administraţia şi angajaţii acestei companii autorizaţi cu dreptul de reprezentanţi;

2.6. Activitate particulară de pază - gen de activitate licenţiat de acordare a serviciilor de pază, întru apărarea vieţii, sănătăţii şi bunurilor, de către persoane specializate în domeniu, în bază de contract, conform condiţiilor de licenţiere;

2.7. Grupa mobilă - grupă de intervenţie rapidă la primirea semnalelor alarmă, formată din doi angajaţi ai organizaţiei particulare de pază a “Prestatorului”, dotaţi cu automobil, telefonie GSM, staţii radio, arme de foc, jalete antiglon şi mijloace speciale de apărare.

3. CONCEPTUL DE PAZĂ

3.1. Conceptul de pază a obiectivului include principiile generale de securitate:

- paza valorilor materiale;
- monitorizarea (video) teritoriului;
- asigurarea ordinii publice;

- immobilization of persons with aggressive behavior (involved in offences), their transportation to the police section;
- limiting the access of unauthorized persons to the territory;
- traffic control (car parking in specially arranged places, avoiding traffic jams).

3.2. The „Contractor” shall:

- appoint security agents in uniform at entrances and exits, supply ramps according to the requests received;
- perform control over the entire perimeter of the property;
- organize a mobile team formed of two employees (who will intervene quickly when the alarm signal will come into action), equipped with car, GSM telephony, radio stations, firearms, bulletproof vests and special defense means;
- supplement or reduce the number of posts upon “Beneficiary’s” request;
- replace the staff, which repeatedly deviates from the tasks assigned to them.

4. CONTRACT VALUE. DEADLINE FOR PAYMENT

4.1. For the services rendered, the “Beneficiary” shall transfer monthly to the “Contractor’s” account the amount of 114000, 00 MDL (one hundred fourteen thousand Moldavian lei), VAT included, up to the 15th day of each month for the previous month.

4.2. If the “Beneficiary” fails to meet the deadline specified in Clause 4.1. herein, the “Contractor” is entitled to impose penalties of delay, amounting to 0. 01 % per day out of the outstanding payment.

4.3. Additional hours at the Beneficiary’s request will be paid with 18 MDL, VAT included / per hour.

5. OBLIGATIONS OF THE “CONTRACTOR”

5.1. The “Contractor” undertakes to:

- organize and ensure security of the property and material assets within the territory;
- detect and remove vulnerable locations of the property;
- choose guards with the physical and professional skills necessary to perform the security service;
- train the security staff and check the way they perform their service duties;
- ensure the operation of both the connection and security technical systems;
- ensure the equipping of the security staff with uniform and distinctive signs, in accordance with the procedure established by the legislation;
- establish the number of posts required and ensure their location;
- use the proper weapons and special means;
- comply with the rules on access and movement within the guarded property;
- comply with labor law, especially with regard to labor protection, labor rate setting and salary of employees;
- defend the legitimate interests of natural and legal persons in accordance with applicable law;
- ensure co-operation with law enforcement bodies, contributing, within the limits of their competence, to preventing, counteracting and detecting offenses;
- compensates the Beneficiary for the damage caused as a result of an illicit activity that could not be prevented by the Contractor (thefts, damages, etc.)

5.2. Security staff is obliged to know and honor their duties, being directly responsible for the security and integrity of the objects, assets and valuables entrusted to them. “Beneficiary” is entitled to request the “Contractor” to repair the damage directly caused to him, if the damage was caused by the non-fulfillment or inappropriate fulfillment of the obligations by the “Contractor”. “Direct damage caused” means the value of the stolen or damaged goods, which took place during the action of this Contract.

5.3. During the performance of their service, the security staff is obliged:

- to comply with the laws in force, to respect human rights and freedoms;

- imobilizarea persoanelor cu comportament agresiv (implicate in delict), transportarea lor la poliție;
- limitarea accesului pe teritoriu a persoanelor străine;
- dirijarea traficului rutier (parcarea autoturismelor in locurile special amenajate, evitarea ambuteiajelor).

3.2. „Prestatorul” va:

- plasa agenți de paza in uniforma la intrări si ieșiri, rampe de aprovizionare, conform solicitărilor;
- executa controlul asupra întregului perimetru al obiectivului;
- organiza o grupă mobila formată din doi angajați (care va interveni rapid la semnalul alarmă), dotata cu automobil, telefonie GSM, stații radio, arme de foc, jalete antiglonț și mijloace speciale de apărare;
- suplini sau reduce numărul de posturi la solicitarea „Beneficiarului”;
- înlocui personalul, care se abate repetat de la sarcinile trasate.

4. VALOAREA CONTRACTULUI. TERMENUL DE PLATA

4.1. Pentru serviciile prestate, „Beneficiarul” va transfera lunar pe contul „Prestatorului” suma de 114000,00 MDL (una sută paisprezece mii lei MD 00 bani), cu TVA inclus, pînă la data de 15 a fiecărei luni pentru luna precedentă.

4.2. In cazul in care „Beneficiarul” nu respectă termenul, specificat in art. 4.1. din contract, „Prestatorul” este in drept de a aplica penalități de întârziere, in valoare de 0, 01% pe zi din sumele neincasate.

4.3. Orele suplimentare la solicitarea Beneficiarului vor constitui 18 MDL, cu TVA inclus / per oră.

5. OBLIGATIILE „PRESTATORULUI”

5.1. „Prestatorul” este obligat de a:

- organiza și asigura paza obiectivului și a valorilor materiale de pe teritoriu;
- depista și înlătura locurile vulnerabile a obiectivului;
- selecta gardieni, cu aptitudini fizice și profesionale necesare pentru executarea serviciului de pază;
- instrui personalul de pază și a verifica modul de exercitare a atribuțiilor de serviciu;
- asigura funcționarea sistemelor tehnice de legătură și de pază;
- asigura echiparea personalului de pază cu uniformă și însemne distinctive, în condițiile legii;
- stabili numărul de posturi necesare și a asigura amplasarea lor;
- utiliza corect armamentul și mijloacele speciale;
- respecta regulile privind accesul și circulația în interiorul obiectivului păzit;
- respecta legislația muncii, îndeosebi în partea ce ține de protecția muncii, normarea muncii și salarizarea angajaților;
- apără interesele legitime ale persoanelor fizice și juridice în conformitate cu legislația în vigoare;
- asigura conlucrarea cu organele de drept, contribuind, în limitele competenței, la prevenirea, contracararea și descoperirea infracțiunilor;
- compensează Beneficiarului prejudiciul cauzat ca urmare a activității ilicite ce nu a putut fi prevenită de Prestator (sustrageri, deteriorări etc)

5.2. Personalul de pază este obligat să cunoască și să-și onoreze atribuțiile ce-i revin, fiind direct răspunzător pentru paza și integritatea obiectelor, bunurilor și valorilor încredințate. „Beneficiarul” este îndreptățit să solicite „Prestatorului” repararea prejudiciului direct cauzat, in cazul in care prejudiciul menționat a fost cauzat de neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor de către „Prestator”. Prin ”prejudiciu direct cauzat” se are în vedere contravaloarea bunurilor sustrate sau deteriorate, ce a avut loc pe durata acțiunii prezentului Contract.

5.3. În timpul serviciului personalul de pază este obligat:

- să respecte legislația în vigoare, drepturile și libertățile omului;

- b) to know the vulnerable locations and places within the perimeter of the property, in order to prevent the occurrence of any events that might be prejudicial to the guarded units;
- c) to guard the objects, goods and valuables received in custody and to ensure their integrity;
- d) to allow access to the territory where the property is located, only in accordance with legal regulations and internal provisions;
- e) to retain and legitimate persons who have data or indications that they have committed offenses or other illicit deeds on the territory of the guarded property, infringing the internal rules established by their own regulations, and in the case of flagrant offenses, to detain and surrender to the police the perpetrator or the values making the object of the offense or other unlawful deeds, taking measures to ensure their integrity and security, and also draw up a report on the measures taken;
- f) to immediately inform his superiors and the management of the client's unit of any event occurring during the performance of the service and of the measures taken;
- g) in case of breakdown that is liable to cause damage to the guarded properties, to immediately notify the competent bodies and to take the first steps to limit the consequences of the event that occurred;
- h) in the event of fires, immediately take measures to extinguish and rescue people, goods and valuables, to notify the fire brigade and announce both the leadership of the unit and the police;
- i) to know how to use the technical means of fire signaling, security and telecommunication means;
- î) to take measures to save people, property, and values in case of natural disasters;
- j) to allow free access to the guarded property of police officers who verify the property for the purposes of service or pursue suspected persons in committing crimes;
- k) to preserve state and service secrecy if, by nature of their duties, it has access to such data and information;
- l) to wear during the service only the means of defense, protection and the weapons with which it is equipped and to use the weapon only in the cases and conditions stipulated by the law in force;
- m) to wear uniform and distinctive signs only during the service, except for workplaces where another uniform is required;
- n) to comply with the provisions of law on workplace discipline;
- o) to execute the provisions of the superiors, except for obviously unlawful ones, and to be respectful in the service relations. To fulfill the instructions and special requests of the Beneficiary;
- p) to bear the service card of the established form;
- q) to carry out any other tasks entrusted to him, in accordance with the security plan, taking into account the specific nature of the property, goods or valuables guarded;
- r) to know and observe the job instructions specified in the security policy, attached to this contract.

5.4. During the performance of his service, the guardian is forbidden:

- a) to leave the post entrusted to him, without delivering it;
- b) to allow the access of unauthorized persons, free-of-charge guardians, without permission of the management of the property;
- c) to sleep during the performance of his service or to escape from work, to receive or take from different people objects that do not relate to the job;
- d) to wear the service uniform outside the security guard area;
- e) to undertake other actions contrary to service and functional obligations;
- f) to leave the weapon unattended or pass it on to others;
- g) to consume alcohol or narcotic / psychotropic substances during working hours, or to appear at work in a state of alcoholic or narcotic intoxication;
- h) not to receive the permits from employees and not to use them to simulate the presence of employees at work;
- i) not to accept and not to receive from employees products, food or goods or other favors.

- b) să cunoască locurile și punctele vulnerabile din perimetrul obiectivului, pentru a preveni producerea oricăror fapte de natură să aducă prejudicii unităților păzite;
- c) să păzească obiectele, bunurile și valorile primite în pază și să asigure integritatea acestora;
- d) să permită accesul pe teritoriul obiectivului numai în conformitate cu reglementările legale și cu dispozițiile interne;
- e) să rețină și să legitimeze persoanele despre care există date sau indicii că au săvârșit infracțiuni sau alte fapte ilicite pe teritoriul obiectivului păzit, care încalcă normele interne stabilite prin regulamente proprii, iar în cazul infracțiunilor flagrante, să rețină și să predea poliției pe făptuitor, bunurile sau valorile care constituie obiectul infracțiunii sau al altor fapte ilicite, luând măsuri pentru a asigura integritatea și paza lor, întocmind și un proces-verbal privind măsurile luate;
- f) să informeze, imediat, superiorii săi și conducerea unității beneficiare despre producerea oricărui eveniment în timpul executării serviciului și despre măsurile luate;
- g) în caz de avarii, care sînt de natură să producă pagube la obiectivele păzite, să aducă imediat la cunoștința organelor abilitate și să ia primele măsuri pentru limitarea consecințelor evenimentului;
- h) în caz de incendii, să ia imediat măsuri de stingere și de salvare a persoanelor, bunurilor și valorilor, să sesizeze pompierii și să anunțe conducerea unității și poliția;
- i) să cunoască cum se folosesc mijloacele tehnice de semnalizare antiincendiară, de pază și mijloacele de telecomunicații;
- î) să ia măsuri pentru salvarea persoanelor, bunurilor, valorilor, în caz de calamități naturale;
- j) să permită accesul liber la obiectivul păzit a colaboratorilor de poliție care verifică obiectivul în scop de serviciu sau urmăresc persoane bănuite în comiterea unor delict;
- k) să păstreze secretul de stat și cel de serviciu, dacă, prin natura atribuțiilor, are acces la asemenea date și informații;
- l) să poarte numai în timpul serviciului mijloacele de apărare, de protecție și armamentul cu care este dotat și să facă uz de armă numai în cazurile și condițiile prevăzute de lege;
- m) să poarte uniformă și însemnele distinctive numai în timpul serviciului, cu excepția locurilor de muncă unde se impune altă ținută;
- n) să respecte prevederile legislației referitor la disciplina muncii;
- o) să execute întocmai dispozițiile superiorilor, cu excepția celor vădit nelegale, și să fie respectuos în raporturile de serviciu. Să îndeplinească instrucțiunile și solicitările speciale ale Beneficiarului;
- p) să poarte legitimația de serviciu de forma stabilită;
- q) să execute orice alte sarcini care i-au fost încredințate, potrivit planului de pază, ținînd cont de specificul obiectivului, bunurilor sau al valorilor păzite;
- r) să cunoască și să respecte instrucțiunea postului indicată în politica de securitate, anexată la prezentul contract.

5.4. În timpul serviciului gardianului i se interzice:

- a) să părăsească postul încredințat, fără a preda serviciul;
- b) să permită accesul persoanelor străine, a gardienilor liberi de serviciu, fără permisiunea administrației obiectivului;
- c) să doarmă la post sau să se sustragă de la serviciu, să primească sau să ia de la diferite persoane obiecte, ce nu se referă la serviciu;
- d) să poarte uniforma de serviciu în afara zonei de amplasare a obiectivului de pază;
- e) să întreprindă alte acțiuni ce contravin serviciului și obligațiilor funcționale;
- f) să lase arma fără supraveghere sau să o transmită altor persoane;
- g) să consume alcool sau substanțe narcotice/psihotrope în timpul orelor de muncă, sau să se prezinte la locul de muncă în stare de ebrietate alcoolică sau narcotică;
- h) să nu primească de la angajați permisele acestora și să nu le utilizeze pentru simularea prezenței angajaților la locul de muncă;
- i) să nu accepte și să nu primească de la angajați produse, hrană sau ale bunuri sau vaforuri.

5.5. The shift chief officer of the property has also the following duties:

- a) to organize, to manage and to control the guarding activity, as well as the manner of execution of the service by the subordinated staff;
- b) to immediately inform the unit's management of the events produced during the security activity and to keep records thereof;
- c) to propose to the management of the unit measures for improvement of the security activity;
- d) to keep records of the weapons and ammunition provided to the security staff, to ensure their preservation, maintenance, storage and use, according to the law in force;
- e) to execute the specific training program of the subordinated security staff.

6. OBLIGATIONS OF THE "BENEFICIARY"

6.1. To fully and in-term transfer to the "Contractor" the amount accepted by the "Parties" in Clause 4.1. hereof.

6.2. To fit the property with video systems, fire alarm, fire detection tools and alarm button equipment at his own expense.

6.3. To install in the workplace of the security agents the city telephone for reporting the situation within the property to the officers on duty, to the "Beneficiary", to troubleshooting services, to law enforcement agencies and to operative groups. The expenses of the telephone conversations resulting from the fulfillment of the service obligations are borne by the "Beneficiary".

6.4. To remove the malfunctions in the telephone connection and (nighttime) illumination of the supervised territory.

6.5. To secure the territory of the property with fences and lighting, and warehouses with reinforced doors, locks and seals.

6.6. In cases of detection of violation of the integrity of seals, locks during the delivery and acceptance of material values under security, the materially responsible representatives of the "Beneficiary" and the security agents of the "Contractor" shall indicate these violations in the delivery and acceptance register. The delivery and acceptance registers of material values under security shall be numbered, sewn and sealed and, after completion, shall be kept in the archive of the "Beneficiary".

6.7. To communicate to the "Contractor" telephone contacts of the representatives of the "Beneficiary", for the purposes of the operative notification.

6.8. To inform in writing the "Contractor", within 72 hours, about the changes made in the company name, banking details, program, etc.

6.9. To collaborate with the police bodies and representatives of the "Contractor" in order to effectively detect the offenses committed on the territory of the property.

6.10. To inform the "Contractor", relating to violations admitted by the security agents for the enforcement of the respective measures.

6.11. To create to security agents conditions favorable to the fulfillment of their service obligations.

6.12. To provide the staff of the "Contractor", within the property hereof, at the cost of the "Beneficiary", with access to a sanitary group (heating of posts/facilities located outside the property during the cold period of the year), telephone, a special room that can be used by the security agents of the "Contractor", throughout the term of validity of this contract, as a changing room, for storage of service documents, kitchen.

6.13. To communicate in writing to the "Contractor" any information known by the "Beneficiary", which would cause the disorder of public order within the property hereof.

6.14. To communicate in writing to the "Contractor" within 72 hours of planning the organization of the demonstration within the property, this could entail risks to the "Contractor's" and/or "Beneficiary's" activity.

6.15. To collaborate with the representatives of the "Contractor", regarding the specific arrangements for security and protection, established under the Law of the Republic of Moldova no. 283 - XV as of July 04th, 2003 about private detectives and security activities, Resolution of the Government of the Republic of Moldova no. 667 as of July 08th,

5.5. Șeful de schimb a obiectivului are și următoarele atribuții:

- a) să organizeze, să conducă și să controleze activitatea de pază, precum și modul de executare a serviciului de către personalul din subordine;
- b) să informeze imediat conducerea unității despre evenimentele produse pe timpul activității de pază și să țină evidența acestora;
- c) să propună conducerii unității măsuri pentru perfecționarea activității de pază;
- d) să țină evidența armamentului și a munițiilor din dotarea personalului de pază, să asigure păstrarea, întreținerea, depozitarea și folosirea acestora, potrivit legii;
- e) să execute programul de pregătire profesională specifică a personalului de pază din subordine.

6. OBLIGATIILE „BENEFICIARULUI”

6.1. De a transfera integral și în termen „Prestatorului”, suma acceptată de „Părți” în art. 4.1. din contract.

6.2. De a echipa obiectivul cu sisteme video, semnalizare alarmă-incendiu, cu unelte de localizare a incendiului și echipamentul butonului de alarmă din cont propriu.

6.3. De a instala la locul de munca al agenților de paza telefon orășenesc pentru raportarea situației la obiectiv persoanei de serviciu, „Beneficiarului”, serviciilor de depanare, organelor de drept și grupelor operative. Cheltuielile convorbirilor telefonice, ce rezultă din îndeplinirea obligațiilor de serviciu le suporta „Beneficiarul”.

6.4. De a înlătura defecțiunile intervenite în legătura telefonică și iluminarea (pe timp de noapte) teritoriului supravegheat.

6.5. De a asigura teritoriul obiectivului cu gard și iluminare, iar depozitele cu uși consolidate, lacăte și sigilii.

6.6. În cazurile depistării încălcării integrității sigiliilor, lacătelor, în timpul predării-primirii valorilor materiale de sub supraveghere, persoanele material responsabile a „Beneficiarului” și agenții de paza ai „Prestatorului” indica aceste încălcări în registru de primire predare. Registrele de primire-predare a valorilor materiale sub supraveghere vor fi numerotate, cusute și sigilate și după completare se vor păstra în arhiva „Beneficiarului”.

6.7. De a comunica „Prestatorului” telefoanele de contact a reprezentanților „Beneficiarului”, pentru notificarea operativă.

6.8. De a informa în scris „Prestatorul”, în termen de 72 ore, referitor la modificările operate în denumirea societății, rechizitele bancare, programului, etc.

6.9. De a colabora cu organele de poliție și reprezentanții „Prestatorului”, în scopul descoperirii eficiente a infracțiunilor săvârșite pe teritoriul obiectivului.

6.10. De a informa „Prestatorul”, referitor la încălcările admise de agenții de paza, pentru aplicarea măsurilor respective.

6.11. De a crea agenților de paza condiții favorabile pentru îndeplinirea obligațiilor de serviciu.

6.12. De a asigura personalului „Prestatorului”, în cadrul obiectivului, din contul „Beneficiarului”, accesul la un grup sanitar (încălzirea posturilor amplasate în afara obiectivului, în perioada rece a anului), telefon, o camera specială ce poate fi utilizată de agenții de paza a „Prestatorului”, pe întreg termenul de validitate a prezentului contract, în scop de vestiar, depozitare a actelor de serviciu, bucătărie.

6.13. De a comunica în scris „Prestatorului” orice informație cunoscută de „Beneficiar”, care ar cauza tulburarea ordinii publice în cadrul obiectivului.

6.14. De a comunica în scris „Prestatorului”, în termen de 72 ore despre planificarea organizării în cadrul obiectivului a manifestațiilor, care ar putea atrage riscuri asupra activității „Prestatorului” și/sau „Beneficiarului”.

6.15. De a colabora cu reprezentanții „Prestatorului”, referitor la amenajările specifice de paza și protecție, determinate prin Legea Republicii Moldova nr. 283 - XV din 04 iulie 2003 cu privire la activitatea particulară de detectiv și de paza și Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr. 667 din 08 iulie 2005 cu privire la măsurile de

2005 regarding the measures for carrying out private detective and security activities on the entire perimeter of the property hereof.

6.16. Not to train employees of the security service for other purposes except as otherwise provided herein.

6.17. To notify the "Contractor" in writing (at least three days in advance), regarding the number of security agents to be supplemented for the effective supervision of events that are to be carried out within the guarded property (in the case mentioned above, the "Contractor" shall supplement the number of security agents required for each event separately, whilst the "Beneficiary" undertakes to pay the value of additional services rendered by the "Contractor", according to the tariff indicated in the additional annex hereto).

6.18. To perform inventory of material values, with the participation of the shift chief officer of the "Contractor", in case of detection of evasion of material values from the territory of the property, in order to determine the actual damage caused.

6.19. To submit to the "Contractor" (until compensation for damages) the confirmation issued by the law enforcement authorities on the commencement of the criminal case regarding the evasion of material values, their destruction or deterioration as well as the certificate from the accounts department of the "Beneficiary", specifying and determining separately the price of each material value, including the necessary documents so that the "Contractor" can have the possibility to lodge an appeal against the guilty persons.

6.20. To reimburse the "Contractor" in full (within 30 (thirty) calendar days from the moment of material damage recovery) the amount previously transferred to compensate for the damage hereof, if the guilty persons were identified and compensated for the material damage to the "Beneficiary" directly.

6.21. The Beneficiary has the unconditional right to request the replacement of any of the Contractor's employees (security guard, shift chief, etc.). The Contractor will ensure within maximum 5 working days the replacement of his employee, according to the request of the Beneficiary

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. If the injured party is the "Beneficiary", the latter is entitled to request the "Contractor" to repair the damage directly caused to him, if the damage was caused by the non-fulfillment or inappropriate fulfillment of the obligations by the "Contractor". "Direct damage caused" means the value of the stolen or damaged goods, which took place during the action of this Contract. In order to compensate the damage caused to the Beneficiary, the Contractor will inform and attract also the insurance company by which it is insured.

7.2. If the injured party is the "Contractor", the latter is entitled to request the "Beneficiary" to repair the damage directly caused to him, if the damage was caused by the non-fulfillment or inappropriate fulfillment of the obligations by the "Beneficiary".

7.3. Should any of the "Parties" fail to fulfill their obligations under the provisions of this Contract, the other Party shall have the right to initiate the procedure for termination of the contract with the notice of termination that is to be sent within 15 calendar days.

7.4. On the day of the termination of this contract, the "Parties" shall sign the certificate of delivery and acceptance of the property and the material values under security.

8. LIMITATION OF LIABILITY

8.1. The "Contractor" is not responsible for any losses, deteriorations or damages of any kind that appear to be caused by reasons attributable to the "Beneficiary" or third parties.

8.2. The "Contractor" is not responsible for the non-performance of the obligations assumed, if the performance hereof depends on an action or fact of the "Beneficiary" (whether the action or fact is stipulated in the

realizare a activității particulare de detectiv și de paza, pe întreg perimetrul obiectivului.

6.16. De a nu antrena angajații serviciului de paza în alte scopuri.

6.17. De a anunța în scris „Prestatorul” (cu cel puțin trei zile înainte), referitor la numărul agenților de paza ce urmează a fi suplinit, pentru protecția eficientă a evenimentelor, ce urmează a fi petrecute în cadrul obiectivului supravegheat (în cazul menționat „Prestatorul” suplinește numărul agenților de paza necesar, pentru fiecare eveniment în parte, iar „Beneficiarul” se obliga să achite contravaloarea serviciilor suplimentare executate de către „Prestator”, la tariful indicat în anexa suplimentară la contract).

6.18. De a petrece inventarierea valorilor materiale, cu participarea șefului de schimb a „Prestatorului”, în caz de depistare a sustragerilor valorilor materiale de pe teritoriul obiectivului, în scop de stabilire a prejudiciului real cauzat.

6.19. De a prezenta „Prestatorului” (până la compensarea daunei) confirmarea de la organele de drept, cu privire la pornirea cauzei penale, referitor la sustragerea valorilor materiale, nimicirea sau deteriorarea lor, certificatul din contabilitatea „Beneficiarului”, cu nominalizarea și stabilirea separată a prețului la fiecare valoare materială, inclusiv actele necesare pentru adresarea „Prestatorului” în ordine de regres față de persoanele vinovate.

6.20. De a rambursa integral „Prestatorului” (în termen de 30 (treizeci) zile calendaristice din momentul recuperării prejudiciului material) suma anterior transferată pentru compensarea daunei, în cazul în care persoanele vinovate au fost stabilite și au compensat prejudiciul material „Beneficiarului” în direct.

6.21. Beneficiarul are dreptul necondiționat de a cere înlocuirea oricărei dintre angajații Prestatorului (agent de pază, șef de schimb etc.). Prestatorul va asigura în decurs de cel mult 5 zile lucrătoare înlocuirea angajatului său, conform solicitării Beneficiarului.

7. RASPUNDEREA PARTILOR

7.1. În cazul în care partea vătămată este „Beneficiarul”, acesta este îndreptățit să solicite „Prestatorului” repararea prejudiciului direct cauzat, în cazul în care prejudiciul menționat a fost cauzat de neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor de către „Prestator”. Prin „prejudiciu direct cauzat” se are în vedere contravaloarea bunurilor sustrate sau deteriorate, ce a avut loc pe durata acțiunii prezentului Contract. Pentru compensarea prejudiciului cauzat Beneficiarului, Prestatorul va informa și va atrage inclusiv și compania de asigurări la care este asigurat.

7.2. În cazul în care partea vătămată este „Prestatorul”, acesta este îndreptățit să solicite „Beneficiarului” repararea prejudiciului direct cauzat, în cazul în care prejudiciul menționat a fost cauzat de neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor de către „Beneficiar”.

7.3. În cazul în care oricare din „Părți” nu își îndeplinește obligațiile în conformitate cu dispozițiile acestui contract, cealaltă parte dispune de dreptul de a iniția procedura de reziliere a contractului, cu notificarea obligatorie de reziliere transmisă în termen de 15 zile calendaristice.

7.4. În ziua rezilierii contractului, „Părțile” semnează actul de primire-predare a obiectivului și a valorilor materiale de sub paza.

8. LIMITAREA RASPUNDERII

8.1. „Prestatorul” nu este responsabil de pierderile, stricăciunile sau daunele de orice natură, care se dovedesc a fi provocate din cauze imputabile „Beneficiarului”.

8.2. „Prestatorul” nu este responsabil pentru neexecutarea obligațiilor asumate, în cazul în care prestația sa depinde de un act sau fapt al „Beneficiarului” (indiferent dacă acest act sau fapt este prevăzut



contract) which, unexecuted, does not allow the "Contractor" to comply with the terms of this contract.

8.3. The "Parties" are not responsible for the losses caused by force majeure circumstances, as defined by the law in force.

8.4. The "Parties" are not responsible for any subsequent, collateral or indirect damages such as loss of production, profit, market, or financial loss suffered by the other "Party".

9. FORCE MAJEURE

9.1. Force majeure events are the events for which the "Parties" are not responsible and cannot influence them, namely: natural disasters, military actions, regulatory acts of the state bodies that prevent the execution of the assumed obligations, according to this contract.

9.2. The "Party" invoking force majeure events shall be released from the performance of the contract's obligations until their termination if within three days he notifies the other party in writing of these events providing a detailed description of the circumstances that have occurred herein.

9.3. Compliance with the conditions mentioned in Clause 9.2. hereof releases the "Parties" of material liability.

10. CORRESPONDENCE, MODIFICATION OF CONTRACT

10.1. Correspondence and communication between the "Parties" will be done in written form, the necessary documents being sent to the legal addresses of the "Beneficiary" and the "Contractor" through registered letters.

10.2. The communication is deemed to have been received by the addressee at the date of receipt of the letters of recommendation.

10.3. In case of urgent situations or for ease of collaboration, communication is permitted by electronic or telephone mail, with the subsequent written confirmation of the conversation.

10.4. The communication will only be done between the authorized representatives of the "Parties".

10.5. Modification of contract will be valid and accepted as an integral part hereof, if the relevant documents will be signed (sealed by the contracting "Parties") by the representatives of the "Beneficiary" and "Contractor", authorized for the purposes hereof.

10.6. The rights and obligations resulting from this Contract may be assigned to a third party only with the written consent of the "Beneficiary" and the "Contractor".

11. PROTECTION OF LABOR

11.1. Until the start of work, both the "Contractor" and the "Beneficiary" will take all necessary measures to ensure the protection of work, health and safety of its employees, as well as all persons who may be involved in their work.

11.2. Throughout the execution of the works making the object of this contract, the "Contractor's" employees will use suitable protective equipment that will be appropriate to both the type of activity and the place where it is carried out.

11.3. Both the "Contractor" and the "Beneficiary" guarantee that all their staff has become familiar with the labor protection rules and instructions adapted to the specific working conditions.

11.4. The "Beneficiary" will provide the "Contractor's" workplaces with equipment needed for providing the first aid.

12. PROTECTION AGAINST FIRE

12.1. The "Beneficiary" will ensure handling, storage, safe use of flammable, toxic, corrosive or potentially hazardous materials (materials considered hazardous).

12.2. The "Beneficiary" will equip the supervised properties with fire extinguishers.

12.3. On the territory of the supervised properties it is forbidden to burn waste as open fire.

in contract) care, neexecutat, nu da posibilitate "Prestatorului" de a respecta conditiile contractului.

8.3. "Partile" nu sunt responsabile pentru pierderile cauzate de forta majora, asa cum este definita pin lege.

8.4. "Partile" nu sunt responsabile pentru pierderile sau daunele ulterioare, colaterale sau indirecte cum ar fi pierderea de productie, de profit, de piata, sau pierderile financiare suferite de catre cealalta "Parte".

9. FORTA MAJORA

9.1. Evenimentele de forta majora sunt evenimentele, pentru aparitia cărora „Părțile” nu sunt responsabile si nu le pot influenta si anume: calamități naturale, acțiuni militare, acte normative ale organelor de stat, care împiedica executarea obligațiilor asumate, conform contractului.

9.2. „Partea”, care invoca evenimentele de forta majora, se eliberează de executarea obligațiilor contractului pana la terminarea lor, daca in termen de trei zile va anunța despre aceste evenimente cealaltă parte in scris, cu descrierea detaliata a circumstanțelor create.

9.3. Respectarea condițiilor menționate in art. 9.2. din contract eliberează „Părțile” de răspundere materiala.

10. CORESPONDENTA, MODIFICAREA CONTRACTULUI

10.1. Corespondenta si comunicarea între „Părți” se va realiza in forma scrisa, fiind transmise la adresa juridica a „Beneficiarului” si „Prestatorului” prin scrisori recomandate.

10.2. Comunicarea se consideră primita de către destinatar la data semnării de primire pentru scrisorile recomandate.

10.3. In cazul unor situatii urgente sau pentru usurarea colaborarii se admite comunicarea prin posta electronica sau telefonica, cu confirmarea ulterioara, in scris, a convorbirii.

10.4. Comunicarea se va purta numai intre reprezentantii desemnati ai „Partilor”.

10.5. Modificarea contrăctului va fi valabila si recunoscuta parte integranta, in cazul in care actele respective vor fi semnate (stampilate cu ștampila umeda a „Partilor” contractante) de către reprezentanții „Beneficiarului” si „Prestatorului”, autorizați cu acest drept.

10.6. Drepturile si obligațiile rezultate din acest contract pot fi cesionate către o terța persoana, doar cu acordul in scris al „Beneficiarului” si „Prestatorului”.

11. PROTECTIA MUNCII

11.1. Pina la inceperea lucrului, „Prestatorul” si „Beneficiarul” vor lua toate masurile necesare pentru a asigura protectia muncii, rezervarea sanatatii si sigurantei angajatilor sai, precum si a tuturor persoanelor care ar putea fi implicate in activitatea sa.

11.2. Pe toata durata executarii lucrarilor, ce fac obiectul contractului, angajatii „Prestatorului” vor utiliza echipament de protectie adecvat, care va fi corespunzator atat tipului de activitate, cit si locului in care aceasta se desfasoara.

11.3. „Prestatorul” și „Beneficiarul” garanteaza, ca intregului sau personal i-au fost prelucrate normele si instructiunile de protectie a muncii, adaptate la conditiile specifice de lucru.

11.4. „Beneficiarul” va asigura locurile de munca a „Prestatorului” cu achizitii necesare pentru acordarea primului ajutor.

12. PROTECTIA CONTRA INCENDIILOR

12.1. „Beneficiarul” va asigura manipularea, depozitarea, utilizarea in conditii de siguranta a materialelor inflamabile, toxice, corozive sau cu potential risc de contaminare (a materialelor considerate periculoase).

12.2. „Beneficiarul” va dota obiectivele supravegheate cu extinctoare.

12.3. Pe teritoriile obiectivelor supravegheate este interzisă arderea deșeurilor sub forma de foc deschis.

12.4. The "Contractor" will take preventive and fire protection measures and will become familiar with the "Beneficiary's" procedures in such situations.

12.5. All operations with a potential fire risk will only be performed after all necessary precautions and preventing measures have been taken.

12.6. Any incident of this kind, regardless of its seriousness or its consequences, will be urgently brought to the attention of the "Beneficiary".

13. PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

13.1. Both the "Contractor" and the "Beneficiary" will take measures to limit the possible harmful effects that its activity in relation to the contract may have on the environment.

13.2. Waste resulting from the activities of the "Parties" will be stored only in the specially designated places by the "Beneficiary", complying with local rules or indications in this regard.

14. INVALIDITY OF CONTRACT CLAUSES

14.1. In the event that one of the clauses of the provisions of the contract proves to be invalid, illegal, null or unrealistic, it shall be treated separately from the other clauses which remain valid. This provision will be replaced by a new clause that is valid, legal and achievable, and which is as close as possible to the original intent of the replaced provision. Until that clause is replaced, the other remaining provisions of the contract will remain in force.

15. DIVISION OF CONTRACT

15.1. In the event of a merger or division of one of the "Parties", it has the obligation to notify the other "Parties" of the changes made to the instruments of incorporation of the company in a timely manner.

15.2. The merger or division of one of the "Parties" does not affect the execution of the contract, the "Party" obligations, being totally and indivisibly taken over by one of its successors/successor.

16. CANCELLATION OF PREVIOUS ARRANGEMENTS

16.1. The contract fully comprehends the arrangements made between the "Parties" and replaces any prior negotiations, proposals, conventions or commitments made in writing or verbally in relation to the subject matter of the contract.

17. CONTRACT VALIDITY PERIOD. FINAL PROVISIONS

17.1. The contract is concluded till 31.10.2021.

17.2. The contract may be terminated by the "Parties" at any time, submitting a prior notice of at least 15 (fifteen) calendar days before the termination hereof.

17.3. Disputes arising between the "Parties" on the interpretation of the contract will be settled amicably.

17.4. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, including conclusion, execution or termination thereof, shall be settled by the means of arbitration. If the pecuniar value of the claim is equal to or less than 10 000 Euro (ten thousand euro), such conflict will be settled by the Commercial Court of Arbitration of the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova in accordance with the rules of that Court. If the pecuniar value of the claim is exceeding 10 000 Euro (ten thousand euro), such conflict will be settled by the Chisinau International Court of Commercial Arbitration by the American Chamber of Commerce from the Republic of Moldova in accordance with the rules of that Court. If the conflict has no pecuniar value, such will be settled by one of the above-mentioned arbitration courts chosen by the plaintiff. The arbitral award is final and binding. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators: one appointed by each of the parties and one arbitrator chosen by the two arbitrators. If the pecuniar value of the claim is 1000 Euro (one thousand euro) and less, the arbitral tribunal shall be composed of one arbitrator, appointed according to the rules of the court. If the conflict has no pecuniar value, such will be settled by one or three arbitrators, at the sole decision of the plaintiff. Language of the procedure - Romanian,

12.4. "Prestatorul" va intreprinde masuri de prevenire si protectie contra incendiilor si se va familiariza cu procedurile "Beneficiarului", in asemenea situatii.

12.5. Toate operatiunile cu potential risc de producere a incendiilor vor fi efectuate numai dupa luarea tuturor masurilor necesare de protectie si prevenire.

12.6. Orice incident de acest gen, indiferent de gravitatea sau urmarile sale va fi de urgenta adus la cunostinta "Beneficiarului".

13. PROTECTIA MEDIULUI

13.1. „Prestatorul” si „Beneficiarul” vor lua masuri de limitare a posibilelor efecte nocive, pe care activitatea sa, in legatura cu contractul o poate avea asupra mediului inconjurator.

13.2. Deseurile rezultate in urma activitatii „Partilor” vor fi depozitate numai in locurile special amenajate, de catre „Beneficiar”, respectind normele sau indicatiile locale in acest sens.

14. INVALIDITATEA CLAUZELOR

14.1. In eventualitatea in care una din clauzele prevederilor contractului se dovedeste a fi invalida, ilegala, nula sau irealizabila ea va fi tratata separat de celelalte clauze, care raman valabile. Respectiva prevedere va fi inlocuita cu o noua clauza care sa fie valida, legala si realizabila si care sa fie cat mai apropiata de intentia initiala a prevederii inlocuite. Pana la inlocuirea clauzei respective, celelalte prevederi ale contractului raman valabile vor continua sa produca efecte.

15. DIVIZAREA CONTRACTULUI

15.1. În cazul fuziunii, ori divizării uneia dintre „Parti”, aceasta are obligatia de a aduce la cunostinta celeilalte „Parti” modificarile survenite in actele constitutive ale societatii in timp util.

15.2. Fuziunea sau divizarea uneia dintre „Parti” nu afecteaza executarea contractului, obligatiile „Partii”, fiind in totalitate si in indivizibilitate preluate de unul dintre succesorii/succesorul acesteia.

16. ANULAREA INTELEGERILOR ANTERIOARE

16.1. Contractul cuprinde în totalitate intelegerea survenite între „Parti” si inlocuieste orice negocieri, propuneri, conventii sau angajamente prealabile facute in scris sau verbal in legatura cu obiectul contractului.

17. DURATA CONTRACTULUI. DISPOZITII FINALE

17.1. Contractul este încheiat până pe 31.10.2021.

17.2. Contractul poate fi reziliat de „Părți” oricând, cu o notificare prealabila de minim 15 (cincisprezece) zile calendaristice.

17.3. Litigiile apărute între „Părți” pe marginea interpretării contractului vor fi soluționate pe cale amiabilă.

17.4. Orice litigiu care decurge din sau în legătură cu prezentul acord, inclusiv încheierea, executarea sau rezilierea acestuia, se soluționează pe calea arbitrajului. Dacă valoarea pecuniară a creanței este egală sau mai mică de 10 000 de euro (zece mii euro), un astfel de conflict va fi soluționat de către Curtea Comercială de Arbitraj a Camerei de Comerț și Industrie a Republicii Moldova în conformitate cu regulile Curții. Dacă valoarea pecuniară a creanței este mai mare de 10 000 euro (zece mii euro), acest conflict va fi soluționat de către Curtea Internațională de Arbitraj Comercial din Chișinău pe lângă Camera de Comerț Americană din Republica Moldova în conformitate cu regulile Curții. Dacă conflictul nu are valoare pecuniară, acesta va fi soluționat de una dintre instanțele de arbitraj menționate mai sus aleasă de reclamant. Hotărârea arbitrală este definitivă și obligatorie. Tribunalul arbitral este alcătuit din trei arbitri: unul numit de fiecare dintre părți și un arbitru ales de cei doi arbitri. Dacă valoarea pecuniară a creanței este de 1000 Euro (o mie de euro) și mai puțin, tribunalul arbitral va fi alcătuit dintr-un arbitru unic desemnat potrivit regulilor curții. Dacă conflictul nu are valoare pecuniară, acesta va fi soluționat de unu sau trei arbitri, la decizia exclusivă a reclamantului. Limba procedurii - română, cu excepția

LEB
APPROVED

unless the Parties agree otherwise. Place of arbitration - the seat of the Court of Commercial Arbitration by the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova, or the seat of the Chisinau International Court of Commercial Arbitration by the American Chamber of Commerce from the Republic of Moldova, according to the provisions of this paragraph.

17.5. The contract is signed in two copies, with the same legal power, one copy for each "Party".

17.6. The annexes to the contract, signed under the terms agreed herein, are an integral part of the contract.

17.7. The parties have agreed that the "Security Policy" of the Beneficiary is part of this Agreement and is binding on the Contractor and its employees.

17.8. The parties confirm that the Contractor's employees are not in any employment relationship with the Beneficiary and the Beneficiary will in no way be involved in any disputes or conflicts that may arise between the Contractor and its employees.

17.9. The "parties" know and agree with the content of the contract.

17.10. Both the "Contractor" and the "Beneficiary" guarantee that the persons mentioned in Chapter 18 hereof are entitled to represent the interests and sign this Contract (its annexes, additional agreements, documents) in the name and on behalf of the company.

18. CONFIDENTIALITY

18.1. All Confidential Information disclosed by the Parties to the other Party under this Contract is and shall remain the property of such Party.

18.2. Confidential Information means any information of the Party or held by the Party, which is not public, marked or not marked as confidential. Provisions of this Contract, and any information offered by the Party to the other Party for concluding the present Contract are also included in the Confidential Information.

18.3. Any of the Parties, at no time without the prior written consent of the other Party:

- Will not use any of the Confidential Information other than as permitted order resulting from this Contract;
- Will not disclose any of the Confidential Information to any third parties except for those employees/ consultants who are required within the limits of their duties to receive them as resulting from this; or
- Will not allow any third party to act on or use any of the Confidential Information whether or not the third party knows the Confidential Information.

18.4. The above restrictions do not apply to information that is or becomes public other than by the fault of the Party or any of its employees or subcontractors.

18.5. Provisions of this chapter shall remain in effect after termination of this Contract or any related orders for any reason, for a period of three (3) years

19. STANDARDS OF BUSINESS CONDUCT AND ETHICS FOR SUPPLIERS

19.1. Human rights and labor standards

- Discrimination and Treatment: Suppliers must create an inclusive work environment free from discrimination. No form of physical, sexual, psychological or verbal harassment or abuse shall be tolerated.
- Child Labor: Suppliers must not engage in or benefit from the use of child labor.
- Employment and Forced Labor: Forced labor is prohibited. Suppliers must not use or participate in any form of forced labor.
- Working Hours and Wages: Suppliers must provide employees with fair wages and benefits that comply at least with minimum wage legislation and other applicable wage and working time laws or collective bargaining agreements.
- Working Conditions: Suppliers should ensure that their workers are offered a safe and healthy work environment.

19.2. Environmental standards

cazului în care părțile convin altfel. Locul arbitrajului - sediul Curții de Arbitraj Comercial al Camerei de Comerț și Industrie al Republicii Moldova sau sediul Curții Internaționale de Arbitraj Comercial din Chișinău pe lângă Camera de Comerț Americană din Republica Moldova, potrivit prevederilor prezentului paragraf.

17.5. Contractul este semnat în două exemplare, cu aceeași putere juridică, câte un exemplar pentru fiecare „Parte”.

17.6. Anexele la contract, semnate cu respectarea condițiilor menționate în contract sunt parte integrantă a contractului.

17.7. Părțile au convenit că "Politica de Securitate" al Beneficiarului face parte din prezentul Contract și este obligatorie pentru Prestator și angajații săi.

17.8. Părțile confirm că angajații Prestatorului nu se află în nici un raport de muncă cu Beneficiarul și Beneficiarul sub nici o formă nu va fi introdus în disputele sau litigiile ce ar putea să apară între Prestator și angajații săi.

17.9. "Partile" cunosc și sunt de acord cu conținutul contractului.

17.10. "Prestatorul" și "Beneficiarul" garantează, ca persoanele menționate în capitolul 18 din contract sunt în drept să reprezinte interesele și să semneze acest contract (anexe, acorduri, acte) din numele și în beneficiul companiei.

18. CONFIDENȚIALITATEA

18.1. Toate Informațiile Confidențiale dezvăluite de Părți, celelalte Părți în temeiul prezentului Contract sunt și vor rămâne proprietatea acestei Părți.

18.2. Informații Confidențiale înseamnă orice informație a Părții sau pe care o deține acesta, care nu este publică, marcată sau nu ca fiind confidențială. Prevederile prezentului Contract, precum și informațiile și orice date furnizate de Parte în vederea încheierii Contractului sunt de asemenea incluse în cadrul Informațiilor Confidențiale.

18.3. Oricare din Părți, în nici un moment fără avizul prealabil scris al celeilalte Părți:

- nu va utiliza nici una dintre Informațiile Confidențiale altfel decât în scopul permis așa cum rezultă din prezentul Contract;
- nu va dezvălui nici una dintre Informațiile Confidențiale nici unui terț, cu excepția acelor angajați/consultanți cărora li se solicită pe parcursul atribuțiilor lor să le primească în scopul permis așa cum rezultă din prezentul; sau
- nu va permite nici unui terț să utilizeze nici una dintre Informațiile Confidențiale indiferent dacă acest terț cunoaște sau nu aceste Informații Confidențiale.

18.4. Restricțiile de mai sus nu se aplică informațiilor care sunt sau devin publice altfel decât din culpa Părții sau a oricăruia dintre angajații sau subcontractanții săi.

18.5. Prevederile prezentului Capitol vor rămâne în vigoare după încetarea prezentului Contract sau oricărei Comenzi aferente, pe o perioadă de 3 (trei) ani.

19. STANDARDE DE CONDUITĂ ȘI ETICĂ ÎN AFACERI PENTRU FURNIZORI

19.1. Drepturile omului și standardele de muncă

- Discriminarea și tratamentul: Furnizorii trebuie să creeze un mediu de lucru incluziv, fără discriminare. Nu se tolerează nici o formă de hărțuire fizică, sexuală, psihologică sau verbală sau orice formă de abuz.
- Munca copiilor: Furnizorii nu trebuie să angajeze sau să beneficieze de utilizarea muncii copiilor.
- Muncă forțată: Munca forțată este interzisă. Furnizorii nu trebuie să folosească sau să participe la nici o formă de muncă forțată.
- Ore de lucru și salarizarea: Furnizorii trebuie să ofere angajaților salarii și beneficii echitabile care să respecte cel puțin legislația privind salariul minim și alte legi privind salariul și timpul de lucru sau acordurile colective de muncă.
- Condiții de lucru: Furnizorii trebuie să se asigure că lucrătorilor li se oferă un mediu de lucru sigur și sănătos.

- Environmental Legislation: We expect our suppliers to comply with all relevant local environmental legislation and conduct business in a way, which protects and preserves the environment.

- Waste, Resource Consumption and Pollution Reduction: Suppliers must ensure that they optimize the consumption of natural resources, and implement and demonstrate sound measures to prevent pollution; reduce the use of water; reduce the energy and carbon footprint; re-use and recycle packaging and reduce waste to landfill and post-consumer waste.

- Environmental Management System: Suppliers should have policies, procedures and relevant environmental management systems to identify, control and mitigate significant environmental impact.

19.3. Business ethics and standards

- Conflict of Interest: Suppliers should avoid situations where a conflict of interest may occur, and must immediately disclose to Efes Moldova any conflict of interest that do arise. Suppliers confirm that its employees in the position of decision taking are not ex-employees of Efes Moldova and are not related to the employees of Efes Moldova. Any such case must be communicated by the Supplier to Efes Moldova at negotiating, signing or execution of any contractual obligations. If it is discovered that Supplier did not communicate such information, Efes Moldova will be entitled to terminate any contracts or any collaboration with the Supplier and ask for compensations.

- Gifts: Gifts or entertainment to influence business decisions are not allowed.

- Bribery and Corruption: Efes Moldova is fully committed to eradicate corruption from all business transactions. We require that our suppliers are not only compliant with all applicable legal and ethical standards, but also that our suppliers are equally committed to stamp out corruption in any of its forms, including bribery, extortion, and money laundering.

- Business and Financial Reports: Suppliers are expected to maintain an honest and transparent attitude in presenting their business and financial capabilities and should never provide false or altered business and financial reports or statements. Suppliers must keep accurate records of all matters related to the business with Efes Moldova.

19.4. Implementation

- Suppliers informing: All suppliers of Efes Moldova shall be aware of Code of conduct for suppliers, which is available at: www.efesmoldova.md.

- Contacts for reporting: Suppliers who believe that an employee of Efes Moldova, or anyone acting on behalf of Efes Moldova, has engaged in illegal or otherwise improper conduct, should report the matter to the Company by:

- contact the employee's manager;
- send an e-mail to: efes@efesethicsline.com;
- file a complaint by accessing www.efesethicsline.com;
- register a complaint at 24h Hotline: 080060031;
- register a complaint at customer service: 080080800;
- contact Efes Moldova Ethics Officer at: +373 79707220;

Efes Moldova upholds the integrity and good intentions of its relationship with all Suppliers and maintains its objectivity in processing honest reports of potential misconducts.

19.5. Termination provisions

If a Supplier fails to comply with the requirements of these Standards, the Supplier must take corrective actions without delay. Efes Moldova shall determine whether such actions as well as the timing for their implementation are adequate and sufficient to correct the non-compliance with these Standards. If a Supplier fails to comply with the requirements of these Standards, the Supplier will be in material breach of any agreements or contracts that it may have with Efes Moldova and Efes Moldova will have all rights under such contracts to terminate the agreements or contracts by a simple notification. If Efes Moldova

19.2. Standardele de mediu

- Legislația privind mediul: Ne așteptăm ca furnizorii noștri să se conformeze legislației locale de mediu relevante și să desfășoare o afacere într-un mod care protejează și conservă mediul.

- Deșeurile, consumul de resurse și reducerea poluării: Furnizorii trebuie să se asigure că optimizează consumul de resurse naturale și să pună în aplicare și să demonstreze măsuri solide de prevenire a poluării; Reducerea utilizării apei; Reducerea amprente de carbon; Reutilizarea și reciclarea ambalajelor și reducerea deșeurilor la depozitele de deșeuri și a deșeurilor post-consumare.

- Sistemul de management al mediului: Furnizorii trebuie să dispună de politici, proceduri și sisteme de management de mediu relevante pentru identificarea, controlul și atenuarea impactului asupra mediului.

19.3. Etica și standardele de afaceri

- Conflict de interese: Furnizorii trebuie să evite situațiile în care poate apărea un conflict de interese și trebuie să dezvăluie imediat către Efes Moldova orice conflict de interese. Furnizorii confirmă că angajații săi în poziția de luare a deciziilor nu sunt foști angajați ai Efes Moldova și nu au legătură cu angajații Efes Moldova. Orice astfel de caz trebuie comunicat de Furnizor către Efes Moldova la negocierea, semnarea sau executarea oricăror obligații contractuale. În cazul în care se constată că Furnizorul nu a comunicat astfel de informații, Efes Moldova va avea dreptul să rezilieze orice contracte sau orice colaborare cu Furnizorul și să solicite despăgubiri.

- Cadourile: Cadouri sau premii pentru a influența deciziile de afaceri nu sunt permise.

- Mita și corupție: Efes Moldova este pe deplin angajată în eliminarea corupției din toate tranzacțiile de afaceri. Solicităm ca furnizorii noștri să respecte nu numai standardele legale și etice aplicabile, ci și faptul că furnizorii noștri se angajează în egală măsură să elimine corupția sub orice formă, inclusiv mituirea, extorcarea și spălarea banilor.

- Rapoarte financiare și fiscale: Furnizorii trebuie să mențină o atitudine sinceră și transparentă în prezentarea capacităților lor de afaceri și financiare și nu trebuie să furnizeze niciodată rapoarte sau declarații comerciale sau financiare false sau modificate. Furnizorii trebuie să țină evidența exactă a tuturor aspectelor legate de afaceri cu Efes Moldova.

19.4. Implementarea

- Informarea furnizorilor: Toți furnizorii Efes Moldova trebuie să cunoască Codul de conduită pentru furnizori, care este disponibil pe: www.efesmoldova.md.

- Canalele de comunicare a încălcărilor: Furnizorii care consideră că un angajat al Efes Moldova sau orice persoană care acționează în numele Efes Moldova a fost implicat în comportamente ilegale sau necorespunzătoare, urmează să raporteze situația identificată pe următoarele căi:

- contacta managerul angajatului;
- trimite un e-mail la: efes@efesethicsline.com;
- să depună o plângere accesând www.efesethicsline.com;
- înregistra o plângere 24h la linia fierbinte: 080060031;
- înregistra o plângere la serviciul relații cu clienții: 080080800;
- contacta Ofițerul de etică al Efes Moldova la: +373 79707220;

Efes Moldova susține integritatea și bunele intenții în relațiile sale cu toți Furnizorii și garantează obiectivitatea în procesarea rapoartelor despre posibilele abateri.

19.5. Dispoziții de reziliere

Dacă un furnizor nu respectă cerințele acestor Standarde, furnizorul trebuie să ia măsuri corective fără întârziere. Efes Moldova va stabili dacă respectivele acțiuni, precum și calendarul implementării lor, sunt adecvate și suficiente pentru a corecta nerespectarea acestor Standarde. În cazul în care un furnizor nu respectă cerințele prezentelor Standarde, Furnizorul va încălca în mod semnificativ acordurile sau contractele pe care le are încheiate cu Efes Moldova, iar Efes Moldova va avea toate drepturile de a rezilia orice acord sau contract, printr-o simplă declarație. Dacă Efes Moldova încetează raporturile juridice (inclusiv prin rezilierea unui sau mai multor dintre contractele sale) cu un Furnizor,



terminates its relationship (including one or more of its contracts) with a Supplier due to the fact that such Supplier or any of its subcontractors involved in the provision of services or production process of products fails to meet the requirements of these Standards, no damages shall be payable by Efes Moldova in connection with such termination

20. BANK ACCOUNT DETAILS OF THE PARTIES

«EXECUTORUL»/«CONTRACTOR»

“DVS-Service” S.R.L.

Bl. Moscova 11/1, MD-2068, Chisinau, Republica Moldova

c/f 1004600013407

c/TVA 0605103

IBAN MD91PR002251058261001498

BC “ProCredit Bank” SA

Cod bancar PRCBMD22

Director

I. Litvinov



datorită faptului că acest Furnizor sau oricare dintre subcontractanții săi implicați în furnizarea de servicii sau procesul de fabricare a produselor nu îndeplinesc cerințele prezentelor Standarde, nici o daună nu va fi plătită de Efes Moldova în legătură cu această reziliere.

20. ADRESELE JURIDICE ȘI RECHIZITELE BANCARE ALE „PĂRȚILOR”

«BENEFICIARUL»/«BENEFICIARY»

“EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

167, Uzinelor str., MD-2023, Chisinau, Republica Moldova

c/f 1003600015208;

c/TVA 0400084

IBAN MD90MO2251ASV36763717100

“Mobiasbanca – OTP Group” S.A

codul bancar MOBBMD22

Managing Director

Gokce Yanasmayan



ANNEX № 2 from 01.07.2021
to the Contract Nr. 050 from 01.07.2021

SC „DVS-Service” S.R.L., duly represented by Mr. I. Litvinov, General Director of the Company, hereinafter referred to as the „Contractor” and

„EFES Vitanta Moldova Brewery” SA, duly represented by Mr. Gokce Yanasmayan Managing Director of the Company, hereinafter referred to as the „Beneficiary”,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

1. The Parties have set the following prices for additional security services:
 - Additional services of the head of the object of protection – 72,73 mdl / hour
2. The above-listed services shall be provided at the request of the Beneficiary, according to the specified hourly rates.
3. The present Annex is a part of the Contract.
4. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
5. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
6. The present Annex enters into force since the day of its signing.

«EXECUTORUL»/«CONTRACTOR»
“DVS-Service” S.R.L.
Director
I. Litvinov



ANEXA № 2 din 01.07.2021
la Contractul Nr. 050 din 01.07.2021

SC “DVS-Service” S.R.L., reprezentată legal de dl I. Litvinov, Director General al societății, denumit în continuare „Prestator” și

„EFES Vitanta Moldova Brewery” SA, reprezentată legal de dl Gokce Yanasmayan, Director General al societății, denumit în continuare „Beneficiar”,

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele:

1. Părțile au stabilit următoarele prețuri pentru serviciile suplimentare de securitate:
 - Servicii suplimentare ale șefului obiectului de protecție – 72,73 mdl/oră
2. Serviciile enumerate mai sus vor fi prestate la solicitarea Beneficiarului, conform tarifelor orare specificate.
3. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
4. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
5. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părți.
6. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acesteia de către Părți.

«BENEFICIARUL»/«BENEFICIARY»
“EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.
Managing Director
Gokce Yanasmayan/

